

# The word "Entrepreneur" in the Arab heritage

By

Nabil Shalaby, Ph.D.

*Isami* is one of the Arabic translations to the English word "entrepreneur", which means Self-employed or self-reliant person. It is a man who succeeds and reaches higher level of achievement by his own efforts and deeds without depending on his tribe or inherited assets.

The origin of the word *Isami* is related to Mr. Isam bin Shahabar Al Jirmi, the door keeper of King Al Nauman bin Al Munzir. The famous poet, Al Zubiani, the genius made a speech in one of his poems: Isam is an identity that is created by his own success, which teaches him how to tackle things and face hardships by coming and going. It has made him a gallant king, and a master among others.

Thinking of the meaning of the word "entrepreneur", which is originally derived from the French word "entreprendre", that means (to take in-between), or "to get a piece of the actions from both sides, or coming and going". It means the same of the speech of Abu Yamama Ziad bin Muawiah bin Jannab Al Zubiani made 1500 years ago.

This is about *Isami*, what about *Izami* ?. It's an Arabic word means a man who depends on the greatness of his grandfathers, tribe or inherited assets. He may be an entrepreneur, too.

I remember I've said in the introduction of the fourth edition of my book "Start your business, no hesitation", that based on the richness of the Arabic language and the speech of Al Zubiani, it is an evidence that the origin of the word entrepreneur may be extracted from the Arabic word. There may be deficient in the expression of meaning in all translations of the word entrepreneur from Arabic to English.

It is translated in the dictionaries and administrative literatures into the following Arabic terms: *Isami* self-reliant, *Mubader* the initiator, *Raied Al Aamal* the work leader, *Multazem* the committed, *Munazzem* the organizer, *Muqawel* the contractor, *Mukhater* the risky, *Tamouh* the ambitious, *Mukhatet* the planner, *Murawwej* the promoter, *Saied Al Foras* the hunter of opportunities, *Sanie Al Foras* the maker of opportunities, *Mubdeie Intaji* the creative producer. I often say that the entrepreneur in the features is attributed and characterized as "all of the above".

But I might prefer to use the term "*Mustathmer Sagheer* small investor" to express all those terms of entrepreneurs who wish to start their own business or they run their existing enterprises. I see when he/she decides to start, he/she invests with three things: money, time and effort. It is easy as it needs a small capital and large segments of the youth (who are relatively young age) prefer it.

There is no need to be born as *Isami* or *Izami*, but more importantly to possess virtues and characteristics of an entrepreneur. For example, don't wait to catch or hunt the business opportunity. You have to make this out from nothing. It is time to be the 'opportunity' maker.



عصامي!!  
أم عظامي!!  
د. نبيل شلبي

تطلق كلمة عصامي على كل من ينجح ويصل الى مراتب عالية بجده واجتهاده ولا يعتمد في ذلك على غيره من عشيرة أو قبيلة أو ارض وربما لا يعلم الكثير أن أصل ذلك المفهوم يعود الى عصام بن شهر الجرمي، حاجب النعمان بن المنذر وهو قول النابغة الذبياني فيه:

نفس عصام سودت عصاما  
وعلمته الكر والإقداما  
وجعلته ملكا هماما

فتعالى وجاوز الأقواما  
ومن هنا اتخذت نفس عصام (العصامي) مثلا لمن لا يعتمد على عظام أجداده (العظامي)، ويرى البعض أن كلمة العصامي هي ترجمة مناسبة لكلمة entrepreneur. ولقد استوقفتني كثيرا - بهذين البيتين - كلمتي، الكر والإقداما، لأبي أمامة زياد بن معاوية بن جناب الذبياني اللقب بالنابغة المتوفى سنة 18 قبل الهجرة، حيث أن كلمة entrepreneur بالأصل مشتقة من الكلمة الفرنسية entrepreneur والتي تعني take in-between أو بمعنى أكثر to get a piece of the action from both sides. الكر والإقداما... وهو نفس قول النابغة الذبياني منذ عام 1500.

وأذكر أنني قلت في مقدمة الطبعة الرابعة لكتابي «أبدأ مشروعك ولا تتردد، انه رغم ثراء اللغة العربية - وقول النابغة هو أصل كلمة انتربرنور - فإن جميع الترجمات لمصطلح entrepreneur اتسمت بالقصور في التعبير عن الدلول المراد باللغة الإنجليزية، ففي القواميس والأدبيات الإدارية ترجمت الى العصامي - المادري - رائد العمل - المترجم - المنظم - المقاول - المخاطر - الطموح - الخطط - الروح - صائد الفرص - صانع الفرص - البدع الانتاجي - ودائما ما أقول ان «الانتربرنور، في سماته وصفاته وخصائصه هو «كل ما سبق».

ولكنني أتجه لاستخدام مسمى (المستثمر الصغير) للتعبير عن كل من يرغب في بدء مشروع خاص أو يمتلك مشروعا بالفعل ويريد أن يديره بصورة صحيحة وسليمة لأنني أراه عندما قرر البدء في مشروعه استثمار في ثلاثة أشياء: ماله - وجهده - ووقته، وصغير لأنه (بالغالب) يحتاج رأس مال صغيرا نسبيا، كما أن أغلب تلك الشريحة من شريحة الشباب (وهم صفار نسبيا بالعصر).

وليس هناك أفضلية لأن تولد عصاميا أو عظاميا بل الأهم من ذلك أن تتسم بخصائص وسمات «الانتربرنور، جميعا فمثلا لا تنتظر الفرصة الاستثمارية لتصاها، صائد الفرص، بل تصنعها من لا شيء وتطورها وتقدم عليها وتنفذها وتتفرغ لها وتقاتل لإنجاحها. فلتكن، صانع الفرص.

مدير مركز تنمية المنشآت الصغيرة والمتوسطة بفرقة الشريعة

Source:  
Al Yaum news paper,  
28-12-2008,